

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ
Декан ФГО

УТВЕРЖДАЮ /А.В. Артамонова/
(Ф.И.О. декана (директора института))

14.02.2025 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

М.2.1.1.3 Учебная практика. Переводческая практика (рассредоточенная)

(указывается код, вид и тип практики по учебному плану)

Направление подготовки
(специальность)

45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника

Магистр

(бакалавр/магистр/специалист)

Программа магистратуры

Иностранные языки и межкультурная коммуникация во
внешнеэкономической деятельности

Курс	2
Семестр	3

Распределение учебного времени

Трудоемкость по учебному плану	3	зачетных единиц
Продолжительность	2 / 108	недель / часов
Практические занятия	28	часов
Иная контактная работа	-	часов
Всего контактной работы	28	часов
Иные формы организации ОД	80	часов
Дифференцированный зачет	-	семестр

(год)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика

Программу составили:

заведующий кафедрой с ученой степенью кандидата наук	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании кафедры, за которой закреплена практика (раздел практики)

Кафедра иностранных языков и лингвистики

	(наименование кафедры)	
29.01.2025	протокол № 4	
(дата)		
Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Рабочая программа СОГЛАСОВАНА с факультетом (институтом), выпускающей(ими) кафедрой(ами).

СООТВЕТСТВУЕТ действующей ОП.

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Председатель методической комиссии факультета (института), в который входит выпускающая кафедра

	СОГЛАСОВАНО	А.В. Артамонова
		(И.О. Фамилия)

Эксперт: Лазарева Е.А., директор Школы изучения иностранных языков «Лингва»"

Рабочая программа проверена и зарегистрирована в УМЦ 28.02.2025 г.

Специалист учебно-методического центра СОГЛАСОВАНО /Т.А. Смирнова/

Раздел 1. ЦЕЛИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью прохождения практики является достижение планируемых результатов обучения, соответствующих установленным в ОПОП компетенциям:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ИД-1 Использует в практической деятельности особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков.	знания: особенности научного стиля устной и письменной речи изучаемых иностранных языков умения: распознавать особенности научного дискурса в устной и письменной речи на родном и изучаемом иностранном языке навыки: составлять и оформлять устные и письменные речевые произведения на родном и иностранном языках в научном стиле
	ИД-2 Использует информационно-коммуникативные методы взаимодействия в области науки.	знания: информационно-коммуникативных методов взаимодействия в области науки умения: использования информационно-коммуникативных методов взаимодействия в области науки навыки: применения информационно-коммуникативных методов взаимодействия в области науки
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения	ИД-1 Понимает и интерпретирует устные и письменные тексты на иностранных языках различных жанров.	знания: особенности устных и письменных текстов на иностранных языках разных жанров умения: понимать и интерпретировать устные и письменные тексты на иностранных языках разных жанров навыки: создавать устные и письменные тексты на иностранных языках разных жанров
	ИД-2 Моделирует произведения на изучаемых иностранных языках в устной и письменной форме.	знания: моделирования произведений на изучаемых иностранных языках в устной и письменной форме на основе лингвистических корпусов и с использованием систем обработки естественных языков умения: моделирования произведений на изучаемых иностранных языках в устной и письменной форме на основе лингвистических корпусов и с использованием систем обработки естественных языков навыки: моделирования произведений на изучаемых иностранных языках в устной и письменной форме на основе лингвистических корпусов и с использованием систем обработки естественных языков
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ИД-1 Выбирает наиболее эффективные и валидные информационные системы для решения научных и практических задач.	знания: информационные системы для решения научных и практических задач умения: выбирать наиболее эффективные информационные системы для решения научных и практических задач навыки: пользоваться эффективными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации
	ИД-2 Демонстрирует умение осуществлять поиск, анализ, обработку текстовой информации с использованием современ	знания: источников текстовой информации с использованием современных информационных систем и инструментов, цифровых инструментов, систем искусственного интеллекта, лингвистических корпусов и баз данных умения: поиска, анализа, обработки источников

	ных информационных систем и инструментов.	текстовой информации с использованием современных информационных систем и инструментов, цифровых инструментов, систем искусственного интеллекта, лингвистических навыки: комплексной обработки источников текстовой информации с использованием современных информационных систем и инструментов, цифровых инструментов, систем искусственного интеллекта, лингвистических
4. ПК-4 Способен осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности	ИД-1 Знает национальную специфику протокола деловой коммуникации и этикета и способен применить данные знания в ситуациях профессионального взаимодействия зарубежными партнерами.	знания: протокол деловой коммуникации и особенности этикета в разных странах умения: следовать правилам деловой коммуникации в процессе взаимодействия с международными партнерами навыки: выстраивать эффективную коммуникацию с учетом правил деловой коммуникации и национальной специфики зарубежных партнеров
	ИД-2 Способен осуществлять квалифицированное лингвистическое сопровождение мероприятий различной направленности в сфере международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности (ведение переговоров, выставочная деятельность, сопровождение внешнеэкономической деятельности, подготовка контрактов, международные проекты и т.п.).	знания: особенности ведения переговоров, юридические тонкости ведения переговоров и подписания контрактов умения: использовать различные виды лингвистического сопровождения мероприятий различной направленности в сфере международного экономического сотрудничества навыки: осуществлять лингвистическое сопровождение мероприятий различной направленности в сфере международного экономического сотрудничества в заданной ситуации с учетом всех прагматических факторов
	ИД-3 Способен решать проблемы, возникающие при столкновении культур в процессе международной коммуникации.	знания: возможные проблемы в области межкультурного взаимодействия, способы медиации умения: распознать проблемы, возникшие во время межкультурного взаимодействия, проанализировать ситуацию и найти несколько вариантов решения проблемы навыки: в конкретной конфликтной ситуации, возникшей в ходе международной коммуникации, применить один из методов решения проблемы и достичь компромисса в процессе медиации

Раздел 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Проведение практики осуществляется стационарно, дискретно путем чередования

Практика направлена на адаптацию магистрантов к образовательному процессу в магистратуре, знакомство с основными тенденциями и многоуровневой системы образования в России и мира, приобретение компетенций в области автономной работы и самоменеджмента

Для продолжения формирования заявленных компетенций необходимы знания: Основы

межкультурной коммуникации (ОПК-2); Общее языкознание и история лингвистических учений (ОПК-2); Основы межкультурной коммуникации (ОПК-4); Практический курс первого иностранного языка (ОПК-4); Основы межкультурной коммуникации (ОПК-7); Международные стратегические коммуникации (ПК-4); Международный деловой этикет и дипломатический протокол (ПК-4)

Данная практика является основой для продолжения формирования указанных компетенций в: Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-2); Практический курс первого иностранного языка (ОПК-4); Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-4); Преддипломная практика (ОПК-7); Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ОПК-7); Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированных текстов (на иностранном языке) (ПК-4); Преддипломная практика (ПК-4); Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-4)

Раздел 3. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Виды работ	
	Контактная работа	иные формы организации образовательной деятельности
1	Знакомство с образовательной политикой России (14 часа)	Знакомство с образовательной деятельностью ПГТУ и КИЯиЛ (20 часа)
2	Знакомство с тенденциями развития международного образовательного пространства (14 часа)	Посещение и анализ практических занятий (20 часа)
3		Разработка и проведение культурно-образовательного мероприятия (20 часа)
4		Оформление документации (20 часа)
Итого	28	80

Раздел 4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Учебно-методическое обеспечение

№№ п/п	Список используемой литературы	Количество экземпляров печатных изданий, имеющих в библиотеке, или электронный адрес издания (ресурса) в сети Интернет
УЧЕБНЫЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ		
1	Крупнов, Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для студентов вузов по специальностям "Филология", специализации "Зарубеж. филология"] / В. Н. Крупнов. М.: Высшая школа, 2006. - 279 с. ISBN 5-06-004966-3. Экземпляры: всего 10.	10
2	Романова, Светлана Павловна. Пособие по переводу с английского на русский : [содержит "ключи" к упражнениям] [Текст] : [учебное пособие] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. [6-е изд.]. Москва: Университет книжный дом, 2014. - 171 с. ISBN 978-5-98227-754-1. Экземпляры: всего 10.	10
3	Культура речи в устной академической коммуникации на	14 /

	английском языке [Текст] : учебное пособие / Н. В. Красильникова, Ж. О. Кузьминых, Т. М. Лежнина [и др.]; под общей редакцией О. В. Филипчук; Министерство образования и науки Российской Федерации, ФГБОУ ВПО "Поволжский государственный технологический университет". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2021. - 207 с. ISBN 978-5-8158-2265-8. Экземпляры: всего 14.	https://portal.volgatech.net/books/Krasilnikova_Kultura_ruchi_v_ustnoy_akademicheskoy_kommunikatsii_na_angliyskom_yazyke_2021.pdf
4	Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода [Текст] : [пособие для подготовки переводчиков-синхронистов и организаторов конференций] / Г. В. Чернов. Изд. 5-е. Москва: URSS, [ЛЕНАНД], 2016. - 205, [2] с. ISBN 978-5-9710-2840-6. Экземпляры: всего 15.	15

4.2. Материально-техническая база и программное обеспечение

№№ п/п	Аудитории для проведения учебных занятий, самостоятельной работы и проведения государственной итоговой аттестации	Перечень основного оборудования	Программное обеспечение
1.	505 (I)	Доска маркерная 120х240 см (1), Персональный компьютер 3 Safe RAY S333 (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-EX250 с креплением (1), Телефон Apple iPhone XS256GB Space Grey с чехлом -книжкой иск. кожа (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Справочная правовая система "Консультант Плюс", Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Комплект ГАРАНТ-Мастер, Microsoft Access, Microsoft Visio Professional, Microsoft Project Professional, Microsoft Visual Studio Enterprise, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач

Базой для проведения практики являются предприятия и организации:

кафедра иностранных языков и лингвистики ПГТУ

Центр профессионального развития ОРБИС

Раздел 5. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Критерии оценивания компетенций направлены на:

- качественный уровень прохождения практики;
- инициативу обучающегося, проявленную в период прохождения практики;
- умение провести защиту выполненной работы.

5.1. Текущий контроль успеваемости

В ходе прохождения практики проводится текущий контроль. В ходе текущего контроля проверяется соблюдение обучающимися правил внутреннего распорядка, качество и результаты работы, ход выполнения индивидуальных заданий по практике.

5.2. Промежуточная аттестация обучающихся

Промежуточная аттестация по результатам прохождения практики проводится в

соответствии с «Положением о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования в ФГБОУ ВО «ПГТУ» и «Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ПГТУ».

Промежуточная аттестация позволяет определить степень достижения запланированных результатов обучения в процессе прохождения практики и проводится по фонду оценочных средств в ходе защиты отчета, содержащего аттестационный лист с компетенциями, заполненный руководителем практики.

Пример типовых контрольных вопросов

1. Пройти экскурсии, осуществить предпереводческую подготовку
2. Осуществить синхронный или последовательный перевод экскурсии (2 выбранные тематики)
3. Выполнить задания на э-курсе, оформить отчет по практике

Раздел 6. ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Программа переутверждена на заседании учебно-методической комиссии _____ (назв. факультета (института)) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.	Программа переутверждена на заседании кафедры _____ (название кафедры) протокол № _____ от “ _____ ” _____ 20 _____ г.
_____ (подпись, Ф.И.О. председателя)	_____ (подпись, Ф.И.О. зав. кафедрой)

Аттестационный лист прохождения практики

(Заполненный аттестационный лист прилагается к отчету по практике)

Код и наименование компетенции	Критерии оценивания			
	не сформированы	сформированы частично	сформированы в достаточном объеме	сформированы полностью
1. ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках				
2. ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному реестрам общения				
3. ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации				
4. ПК-4 Способен осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности				

Примечание: Укажите уровень освоения каждой компетенции, который, на Ваш взгляд, проявил обучающийся в период прохождения практики

Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от организации, в которой проходила практика _____

Руководитель практики от организации, в которой проходила практика

(должность, Ф.И.О., подпись)

« ____ » _____ 20 ____ г.